

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Ab joi mou lo vers e·l comens > Tradizione manoscritta > CANZONIERE P > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard.	Bernard.
I	I
AB zoi mou lo uers el comenz Et ab zoi remaing e fenis Et sol qe bona fos la fis Bons teng qes los comensamenz Per la bona come(n)cansa Mi uen iois e alegransa E per zo dei la bon fin grazir Car toz bons faiz uei laudar al fenir	Ab zoi mou lo cers e·l comenz, et ab zoi remaing e fenis; et sol qe bona fos la fis, bons teng q?es los comensamenz. Per la bona comencansa mi ven iois e alegransa; e per zo dei la bon fin grazir, car toz bons faiz vei laudar al fenir.
II	II
Si ma podera ioi em uenz Chem merueilh car o sofris Qar non o dic e non es bruis Per qe soi tan gais ni zauzen Mais greu ueirez fin amansa Ses paor e ses doptansa Qa des tem hom ues zo qama fallir Per qeu no maus del parlar en a(r)dir	Si m?apodera ioi e·m venz, che·m merueilh car o sofris qar non o dic e non esbruis per qe soi tan gais ni zauzen; mais greu veirez fin?amansa ses paor e ses doptansa, q?ades tem hom ves zo q?ama, fallir, per q?eu no m?aus del parlar enardir.
III	III
Duna ren ma uonda mos senz Qanc nuls hom mon zoi non enqis Qeu uolentier no len mentis Qe no(m) par bon enseignamenz Anz es folia enfansa Qi damor a benenansa Qe ia lo uol ad home descobrir Sil no len pod o ualer o seruir	D?una ren m?auonda mos senz: q?anc nuls hom mon zoi non enqis, q?eu volentier no l?en mentis; qe no·m par bon enseignamenz, anz es folia, enfansa, qi d?amor a benenansa qe ia lo vol ad home descobrir, si·l no l?en pod o valer o servir.
IV	IV
Non es enois ni fallimenz Ni uilania zo mes uis Mais dome qan se fai deuis Dautrui amor e conoisenz Enoios e qeus enansa Sim faiz enois ni pesansa Zanscuns se uol de son mester fornir Mi confondes e uos no(n) uei zausir	Non es enois ni fallimenz ni vilania zo m?es vis, mais d?ome, qan se fai devis d?autrui amor e conoisenz. Enoios! E qe·us enansa, si·m faiz enois ni pesansa? Zanscuns se vol de son mester fornir; mi confondes, e vos no·n vei zausir.

V	V
Ben (con)uen a do(m)pna ardimen Entre auols genz e mal uezins Qe si bon cor nola fortis Greu pod esser pros ni ualenz Per qeu preg maia en membransa La bella en cui ai fiansa Qe nos canges p(er) paraulas nes uir Qels enemicx faz denucia morir	Ben conven a dompna ardimen entre avols genz e mal vezins; qe si bon cor no l?afortis, greu pod esser pros ni valenz; per q?eu preg, m?aia en membransa la bella en cui ai fiansa, qe no·s canges per paraulas ne·s vir, qe·ls enemicx faz d?enveia morir.
VI	VI
Ia sa bella bocha rienz Non cuidei baisan me trais Qab un sol dolz baisar maucis Et sab altre no(n) mes garenz Eissamen mes per senblansa Com de peraus la lansa Qe del seu colp no(n) podi hom garir Se per eis loc no sen fezes ferir	Ia sa bella bocha rienz non cuidei baisan me trais, q?ab un sol dolz baisar m?aucis, et s?ab altre non m?es garenz; eissamen m?es per senblansa com de Peraus la lansa, qe del seu colp non podi?hom garir, se per eis loc no s?en fezes ferir.
VII	VII
Bella do(m)nal uostre cors genz E ill uostre bel oill man conqis Li bel senblant e li dolz ris Et la bella boza rienz Qan ben men prend a esmenansa De beutat non sai engansa La genzer es quom anc pogues chausir Et non uei clar dels oillz ab qe os remir.	Bella domna, ·l vostre cors genz e·ill vostre bel oill m?an conqis, li bel senblant e li dolz ris, et la bella boza rienz, qan ben m?en prend a esmenansa, de beutat no·n sai engansa: la genzer es qu?om anc pogues chausir, et non vei clar dels oillz ab qe·os remir.
VIII	VIII
Bel uezer senes doptansa Uei qel uostre prez ena(n)sa Qe tant sabez de plaser far e dir Nulz hom nos pot de uos amar sufrir	Bel Vezer, senes doptansa vei qe·l vostre prez enansa, qe tant sabez de plaser far e dir: nulz hom no·s pot de vos amar sufrir.

- letto 322 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1211>